

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

Wydział Neofilologii

Instytut Filologii Romańskiej



Instytut Filologii Germańskiej

Konferencja naukowa

Przekład tekstów specjalistycznych - Norma a uzus

organizowana pod patronatem honorowym

Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

oraz

Dziekana Wydziału Neofilologii Prof. zw. dr hab. Teresy Tomaszekiewicz

19-20 listopada 2015 r.

Miejsce obrad: DS Jowita, ul. Zwierzyniecka 7



Czwartek, 19 listopada 2015 r.

11.30-12.15	Rejestracja uczestników	
12.15-12.30	Otwarcie konferencji: Dziekan Wydziału Neofilologii prof. zw. dr hab. Teresa Tomaszekiewicz	
12.30-13.15	Wykład plenarny dr Marta Czyżewska (TEPIS): <i>Norma a uzus w procesie profesjonalizacji tłumaczy przysięgłych w Unii Europejskiej i w Polsce</i>	
13.15-13.30	Przerwa na kawę	
13.30-15.30	Sekcja 1: Terminologiczne aspekty przekładu tekstów specjalistycznych (czas wystąpień 20 min. + 10 min. dyskusji)	
13.30-14.00	prof. Dorota Śliwa (KUL): <i>„Hodowcy jabłek i gruszek”: neologizmy w aktach normatywnych</i>	
14.00-14.30	prof. UAM dr hab. Beata Mikołajczyk/ dr Jarosław Aptacy (UAM): <i>Terminologia specjalistyczna w zakresie prawa niemieckiego o szkolnictwie wyższym (na przykładzie niemieckich Lehrbefugnis/Lehrbefähigung) jako wyzwanie dla tłumacza na język polski. Rozważania lingwistyczne</i>	
14.30-15.00	dr Liliana Kozar (Uniwersytet Zielonogórski): <i>Tłumaczenie dosłowne terminów, czyli o pokusie łatwych rozwiązań translatorskich 9na przykładzie francuskiej i polskiej terminologii z dziedziny indywidualnych zabezpieczeń emerytalnych)</i>	
15.00-15.30	dr Karolina Kęsicka (UAM): <i>Od innowacji językowej do standaryzacji słownictwa branżowego na przykładzie polskiej i niemieckiej terminologii z zakresu factoringu</i>	
15.30-15.45	Przerwa na kawę	
15.45-16.30	Wykład plenarny prof. dr hab. Łukasz Bogucki (UŁ): <i>Norma a uzus w przekładzie audiowizualnym: ograniczenia, technologia, legislacja, praktyka i oczekiwania</i>	
16.30-16.45	Przerwa na kawę	
16.45-18.15	Sekcja 2: Tłumaczenie audiowizualne	Sekcja 3: Tłumaczenie ustne
16.45-17.15	dr Małgorzata Korycińska-Wegner (UAM): <i>Między standardami a zaleceniami, czyli dylematy audiodeskryptora</i>	dr Iwona Kasperska (UAM): <i>Kształcenie tłumaczy języków narodowych w Meksyku w kontekście asymetrii językowo-kulturowej</i> dr Justyna Woroch (UAM): <i>O normie użytkowej w tłumaczeniu ustnym na przykładzie jednostek leksykalnych z zakresu logistyki</i>
17.15-17.45	dr Paulina Borowczyk (UAM): <i>Specyfika tłumaczenia audiowizualnego na przykładzie wybranych komunikatów audiowizualnych</i>	
17.45-18.15	dr Marcin Michoń (UŁ): <i>Wersja lektorska jako metoda przekładu audiowizualnego, czyli o działaniach tłumacza na marginesie norm przekładu</i>	
19.00	Kolacja	

Piątek, 20 listopada 2015 r.

9.00-10.00	Wykład plenarny prof. dr hab. Maria Piotrowska (UP): <i>Normatywne modele kompetencyjne a uzus dydaktyczny</i>	
10.00-10.15	Przerwa na kawę	
10.15-12.15	Sekcja 4: Przekład pisemny I	
10.15-10.45	dr Regina Solová (UWr): <i>Normy przekładowe a nazwy własne. Na materiale francuskich i polskich ekwiwalentów nazw sądów cywilnych w pracach egzaminacyjnych kandydatów na tłumaczy przysięgłych</i>	
10.45-11.15	dr Edyta Kwiatkowska-Faryś/dr Agata Wolarska (UAM): <i>Norma a uzus w praktyce pisemnych tłumaczeń poświadczonych</i>	
11.15-11.45	mgr Aleksandra Grześkowiak (UAM): <i>Hiszpańska terminologia prawna i prawnicza odnosząca się do prawa spadkowego – zagadnienia wybrane</i>	
11.45-12.15	mgr Justyna Sekuła (UP): <i>Wykorzystanie tekstów paralelnych w procesie przekładu niemieckich wyroków sądowych w sprawach cywilnych</i>	
12.15-12.30	Przerwa na kawę	
12.30-14.30	Sekcja 5: Przekład pisemny II	
12.30-13.00	dr Lucyna Krenz-Brzozowska (UAM): <i>Polskie tłumaczenia niemieckich tekstów reklamowych z zakresu motoryzacji a ich adaptacja dla polskich użytkowników Internetu</i>	
13.00-13.30	prof. UAM dr hab. Barbara Walkiewicz (UAM): <i>Norma a uzus w przekładzie tekstów medycznych</i>	
13.30-14.00	mgr Magdalena Łomzik (UP): <i>Problemy przekładu nazw własnych na przykładzie nazw polskich i niemieckich szpitali w tłumaczeniu poświadczonym</i>	
14.00-14.30	mgr Anna Parzyńska (UG): <i>Błędy w tłumaczeniach francusko-polskich dyrektyw unijnych</i>	
14.30-14.45	Zakończenie konferencji	